

M  
A  
U  
R  
I  
C  
E  
L  
E  
G

〔法〕莫里斯·勒勃朗著

范晓霞译

# 八次奇遇

Maurice Leblanc  
Lupin  
Les huit coups  
de l'horloge I  
上海文化出版社

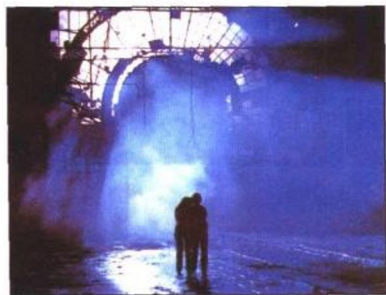
莫里斯·勒勃朗  
幽默侦探小说系列  
世界畅销书  
金库



On doit aussi à Maurice Leblanc deux romans de science - fiction: Les trois yeux(1919) où un savant parvient à capter des images envoyées de Venus, et Le formidable événement(1920) qui décrit les conséquences d'un tremblement de terre ayant rattaché l'Angleterre au Continent.



世界畅销书金库



勒勃朗幽默侦探小说系列

上海文化出版社

# 八次奇遇

〔法〕莫里斯·勒勃朗著

范晓雷译

责任编辑：项纯丹

封面设计：宫超

---

八次奇遇

〔法〕莫里斯·勒勃朗 著  
范晓雷 译

---

上海文化出版社出版、发行 上海绍兴路74号

新华书店 经销 上海商务印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 7.375 插页 2 字数 120,000

1996年12月第1版 1996年12月第1次印刷

印数 1-10,000册

---

ISBN 7-80511-882-5/I·200 定价：7.80元

## 前 言

如同英国人都知道福尔摩斯一样，所有的法国人都知道亚森·鲁宾。他那足智多谋、沉着冷静、倜傥不羁、乐于冒险、愚弄权贵、扶助弱小的形象和行爲，曾使几代读者为之倾倒。勒勃朗也因此成为法国当代最著名的大众文学作家。

莫里斯·勒勃朗于1864年生于法国鲁昂市一个造船厂主家庭。幼时曾险遭不测。当他只有四岁时，家里房屋失火。他福大命大，刚被救出，房屋就倒塌了。

勒勃朗后来从事写作，主要得益于福楼拜和莫泊桑两位文学大师的教导。福楼拜是他的舅父，通过他，勒勃朗结识了许多作家：埃德蒙·德·龚古尔、左拉、莫泊桑和米尔博，还有他自己的姐夫，诗人马戴林克。在他们的鼓励下，年轻的勒勃朗决定离开鲁昂的工厂，到巴黎姐姐处安身，一边学习法律，一边尝试写作，终于成了《吉尔·布拉》和《费加罗报》等报刊的专栏记者，并发表了《一个妇女》、《死亡的作品》、《阿梅尔和克洛德》等小说。名家们对他的作品颇为赞赏。莱翁·勃劳

伊说“他有莫泊桑的风格”，而于勒·列那则说“他继承了福楼拜的家风”。

勒勃朗的首次成功实在出自一个偶然的機會。1907年，大出版商比埃尔·拉斐德策划推出一本名为《我通晓一切》的杂志，约他撰稿。要求他每月写一篇短篇侦探小说，主人公应是法国式的福尔摩斯。于是，《亚森·鲁宾》问世了。

亚森·鲁宾一面世，就受到广大读者的欢迎。《我通晓一切》杂志销路见好。勒勃朗不但每月准时交出一篇，而且于第二年收集成册。此后，作者欲罢不能，几乎全身心地投入亚森·鲁宾故事的创作。到1934年为止，出书近30部，其中著名的有：《侠盗亚森·鲁宾》、《813》、《水晶瓶塞》、《三十口棺材岛之谜》、《八次奇遇》、《金三角》、《巴内特侦探事务所》、《神秘的居所》、《两种微笑的女人》、《神探维克多》等等，堪称卷帙浩繁。故事也被频频地搬上银幕，改编为电影的有八部之多。

批评家们认为亚森·鲁宾和福尔摩斯有很大的不同。福尔摩斯是正统人物，一位私家侦探，处处维护社会秩序。亚森·鲁宾则是个窃贼，站在剥削阶级社会的对立面，劫富济贫，更像侠盗罗宾汉——20世纪法国现代社会的罗宾汉。亚森·鲁宾也当侦探，但他的破案方法和福尔摩斯迥然不同：他靠的不是收集指纹、烟蒂和脚印，而是细致的调查和严密的推理。

人们喜爱亚森·鲁宾这个人物，固然因为他

智慧出众、敢于冒险。他胆大心细、乐观、诙谐。他经常身处险境、绝境，可谓山重水复疑无路，却每次都是逢凶化吉，柳暗花明又一村。人们喜爱他更因为他敢于藐视权贵、惩治丑恶、嘲笑庸才、匡扶正义。他除暴安良，取的不是绿林好汉的做法：路见不平，拔刀相助；而是以绅士的面目出现，专取不义之财。他从来不杀人，也从来不使刀枪。他最厉害的武器是他的智慧。他并不一本正经，而是轻松愉快、玩世不恭，像是贵族中的无政府主义者。对警察他是既捉弄、又帮助。在帮助警察破案的过程中，把追回的赃物——原来就是不义之财——收进自己的腰包。他拿了人家的财宝，人家只得哑巴吃黄连，因为贪污犯家中失窃是不敢报案的。

亚森·鲁宾的故事里边不乏年轻姑娘，和他产生爱慕之情。他对这些姑娘真心诚意，但因各种原因最后未成眷属。这样的姑娘，每篇小说中最多只有一个，是作者心目中美丽和善良的化身。所以，众多姑娘，实际上是同一个形象，读者不会谴责他对爱情不专一。

如同福尔摩斯的名气比柯南道尔响一样，亚森·鲁宾的名气也远远地盖过了莫里斯·勒勃朗。继福尔摩斯之后，欧美文坛出现过不少类似模式的侦探，同样，批评家们认为莱斯里·夏特里、琼·布鲁斯、艾勒里·奎因和安托尼·毛顿等形象无不受到亚森·鲁宾直接或间接的启示。

近年来,中国银幕上出现了一个中国式的侠盗,名叫鲁平,专和军阀、鬼子作对。可见亚森·鲁宾对中国公众也有很大的影响。这次我们翻译七部作品,以使公众对法国大众文学、对亚森·鲁宾这个传奇式的人物有更多的了解。

**李稼华**

1996年盛暑于上海

## 目 录

前 言	李 棣 华
1. 塔楼顶上	1
2. 大肚水瓶	31
3. 泰瑞丝和热曼娜	61
4. 电影《幸福公主》	88
5. 让-路易案例	116
6. 持斧子的女人	144
7. 雪地里的脚印	169
8. 墨丘利商号	201



## 1. 塔楼顶上

奥丹丝·达尼埃推开窗子，轻声呼唤道：“罗西尼，你来了吗？”

“我在这儿。”声音来自城堡墙脚的树丛里。

她朝外稍稍欠了欠身子，看见一个颇显富态的男人正仰起他那张红润的脸，那脸被浓密的金黄色虬髯包裹着。“怎么样啊？”他问道。

“昨晚我和叔叔婶婶吵了一场。他们就是不愿在公证人寄给他们的调解书上签名，不肯把我丈夫在拘禁前挥霍的陪嫁还给我。”

“可是他促成你们这场婚姻的，他应当按照合同上的条款承担责任啊。”

“他才不管这些呢！”

“那你怎么办？”

“我怎么办？你还打算不打算带我走啊？”她笑着问道。

“这当然没问题！”

“而且还要真心诚意，二话不说的，别忘了！”

“你要我做什么，我就做什么。你知道，为了你，我几乎疯了。”

“可惜，我对你还没那么痴迷。”

“我不要你对我爱得发疯，只要有那么点儿意思就行。”

“一点儿意思？你要求得还真不少。”

“那你说，你为什么会看中我呢？”

“命中注定的吧！”她低声嘟哝了一声，“你开车到伊夫街口等着我，我骑马来。”

“太好了！噢，那个……那个谁也不认识的瑞尼讷亲王是怎么回事？他来了三天了。”

“我也不知道。我叔叔打猎时在朋友家中遇到的，就这么邀请来了。”

“他挺喜欢你。昨天你和他一起散步了很长时间。这个人我可不喜欢。”

“两个钟头之后我就和你远走高飞了。这么一桩丑闻会让瑞尼讷亲王冷下来的。嗨，话说得太多了，我们得抓紧时间。”

她把行李一件件扔下去，让罗西尼接住。她望着胖乎乎的罗西尼在行李的重负下躬着身子隐没于一条幽静的小道上，便关上窗户。

远处，一阵铜管号声将人们惊醒，只听得群狗狂吠。这一天是拉玛亥兹城堡狩猎的日子。每年九月初的这一天上午，奥丹丝的叔叔、狩猎好手埃格勒罗施伯爵和伯爵夫人要邀请一些朋友和附近的领主来城堡聚会。

奥丹丝慢慢梳洗完毕，套上一件骑马穿的长裙。她的身材楚楚动人。她头上戴一顶毡帽，宽宽的帽沿遮着她那红棕头发衬托下的漂亮脸蛋。

奥丹丝来到宽敞的饭厅。

粗圆的木柴在炉膛里熊熊燃烧。墙上挂着整套的狩猎枪支和马枪。客人们从四周聚拢过来，跟伯爵握手致意。伯爵是个相貌粗犷、身材魁梧的乡村绅士，他一手拿着杯上好的香槟酒，站在壁炉前与人对饮。

奥丹丝漫不经心地拥抱过他后说：“叔叔，你平时一直喝得很少，今天怎么……”

“嗨！一年一次么……这总可以吧……”

“我婶婶该又要说了。”

“你婶婶头又痛了，她不会下来的。再说，”只见他神情黯然，“这跟她无关，更不关你的事，孩子。”

这时，瑞尼讷亲王走近奥丹丝。这是位颇有风度的年轻人，瘦瘦的脸庞，略显苍白，一双眼睛时而显得温柔无比，时而露出嘲讽的神色。他向少妇欠了欠身，吻过她的手后说：“尊敬的夫人，我想提醒您曾经许下的诺言。”

“诺言？”

“是的，我们不是说好到那个被废弃的神秘宅院去散步……大家管它叫哈兰格宅院。”

她冷冷地答道：“很抱歉，先生。去那儿走一趟要不少时间，我有点儿累了，去花园走走，就回

房里。”

一时冷场。瑞尼讷微笑地注视着奥丹丝，用只有她一人能听见的声音说：“我相信您是个信守诺言的人，您还是答应让我陪您去走一趟吧。”

“为谁？为了你吗？”

“也为您，我可以向您保证。”

她脸微微一红，反问道：“我不明白你的话，先生。”

“没什么不明白的。那条路非常迷人，哈兰格宅院值得一游。任何地方的散步都不会给您带来同样的乐趣。”

“你不觉得你过于自信了吗？先生。”

“还有点固执，夫人。”

她有些恼怒，不愿再搭理他。她转过身子，和周围几个客人握了握手，便走出饭厅。

台阶下，一个青年侍者牵着她的马。她跳上马便朝花园尽头的树林奔去。

天气很凉爽。四周一片寂静。透过静止不动的树叶，可以望到湛蓝的天空。半个小时后，奥丹丝沿着曲曲弯弯的小道来到一片坎坷不平的坡地，一条宽阔的公路正打这地方经过。

她停了下来。周围鸦雀无声。大概罗西尼已将熄了火的汽车藏在伊夫街口附近的矮树丛里了。

这时她距离那个圆形广场还有 500 多米。犹

豫了片刻，她从马上跳下，随手把马系在路边，打了个松松的结扣，可以让马毫不费劲地挣脱跑回城堡里去。她撩起飘在肩头的栗色长纱巾，遮住大半个脸，朝前走去。

她没有搞错。来到第一个转弯处就看到了罗西尼。他向她这边跑过来，将她一把拖入矮树丛中。

“快过来！我真怕你来晚了，或者说怕你又变卦了。现在你终于来了！这难道是真的吗？”

她微微一笑。“看你干蠢事还这么高兴！”

“如果说我高兴，你也同样高兴，我发誓。”

“也许是的。不过我不会再干蠢事了！”

“你将干你想干的事，奥丹丝。你将过着像童话中仙女那样的生活。”

“那你呢，迷人的王子吗？”

“你将拥有一切荣华富贵……”

“我什么荣华富贵都不要。我要幸福。”

“你要幸福，我保证让你幸福。”

她开玩笑道：“从你这儿得到的幸福是什么滋味，我还真不敢相信呢！”

“你走着瞧吧，你走着瞧吧……”

他俩来到汽车跟前。罗西尼一边发动车子，一边高兴地说个没完。奥丹丝一头钻进汽车，拿起一件大衣将自己盖上。汽车顺着草坪上的车道朝圆形广场开去。罗西尼刚想加速，却突然不得不过来个急刹车。

右边树丛中响起一声枪响，汽车朝右一歪，接着又往左一蹦。

“车胎爆了，是前胎。”罗西尼大声叫道，急忙从车上跳下来。“根本不对！是有人打枪！”奥丹丝对他喊道。

“那不可能！亲爱的。噢，你说什么来着？”

就在这时，远处树丛中又传来两声枪响。罗西尼气得直咬牙：“后胎也爆了！……啊！真见鬼了！是哪个混帐小子干的？……要是让我逮住！”他三步并作两步跑到路边的斜坡上，却不见一个人影。再说，矮树丛的树叶把视线都挡住了。

“真是活见鬼！”他咒骂道，“让你说对了，有人朝汽车开枪。这下，它动不了了！这么一来，得浪费我们好几个小时！要补三只胎！……哎，亲爱的，你要干什么呢？”

只见奥丹丝也跳下车，朝罗西尼跑过来，气得浑身哆嗦。

“我走了……我们明天再说，回城堡去，带上行李……”

“我求求你了……这可不是我的过失，你好像怪我似的。”

“我不怨你。不过，一个男人如果想带一个女人走，就不应该让车胎爆了。回头见，亲爱的。”

她急匆匆地走了。幸好她还找到了自己的那匹马。她跳上马便朝与拉玛亥兹城堡相反的方向跑去。

在她看来，这三枪肯定是瑞尼讷亲王打的。

“准是他！”她恼怒地嘟哝道，“一定是他！只有他才会这么做……”她流着眼泪，既气恼，又感到委屈。这时，如果瑞尼讷亲王突然出现在她的眼前，她准会举起鞭子朝他抽去。

眼前，是萨尔德省北部的一片山地崎岖、风景宜人的地带，被人们称之为小瑞士。陡峭的斜坡迫使她不得不多次放慢速度。离她想去的地方还有很长一段路呢。这时她的火气逐渐平息，不过心中对瑞尼讷的怨恨并没减弱，不光是恨他这种卑劣无耻的行为，还讨厌这三天来他在她面前的种种表现，他的殷勤、自信，以及过分的礼貌。

奥丹丝来到一条山谷尽头。在一道已见裂痕、长满了青苔及野草的围墙后面，可以看到一座城堡的小钟楼，几扇关着的百叶窗窗户。这就是哈兰格宅院。

她沿着围墙走，拐了个弯，只见大门口的半圆形空地中央，瑞尼讷正站在一匹马旁边等着呢。

她从马上跳了下来。他一只手里拿着帽子，朝她迎上来，口中感谢着她的到来。她大声喊叫道：“首先，我要问一句话。刚才有人朝我坐着的汽车开了三枪，这三枪是不是你打的？”

“正是。”

她一时语塞。“这么说，你承认了？”

“夫人，您问了我一个问题，我答复了。”

“可是，你怎么敢？你有什么权力这么做？”

“我没有行使什么权力，夫人，我只是在尽我的职责。”

“好啊！什么职责？”

“保护您的职责，不让那个男人趁人之危……”

“先生，我不允许你这么说。我对自己的行为负责，这完全是我自己作的决定……”

“夫人，今天早晨我听到了您在窗口与罗西尼先生的谈话。我不认为您是心甘情愿随他去的。我承认我的介入有点儿粗暴、不雅，可我甘愿被您骂，也要让您再有几个小时的思考时间。”

“一切都考虑过了，先生。当我下了决心去做一件事时，我是不会改变主意的。”

“不总是这样的吧，夫人，您现在不是到这儿来了吗？”

年轻妇人一时说不出话来。此刻，她的火气已消。她惊讶地看着瑞尼讷。这是那种当人们面对某些格外出众、格外勇敢的英雄时才有的惊讶。她清楚地看到他的行为里没有任何意图和算计，正如他自己说的，是出于一个有教养的男士要保护一名妇女、不让她迷失方向的职责。

他非常温柔地对她说：“夫人，对您的情况我了解得很少，但是这已经足以使我产生要为您效劳的愿望。您芳龄 26 岁，可您是一个孤儿。七年前，您与埃格勒罗施伯爵的侄子结了婚。您的丈夫因精神失常，现在被拘禁起来。因此，您无法和



他离婚。由于您的陪嫁已被他挥霍殆尽，您只能依靠他叔叔抚养，只能与他们生活在一块儿。伯爵和伯爵夫人老是不和，在这种环境里生活是相当悲惨的。过去，伯爵被他的第一个妻子抛弃，那位夫人与现在的伯爵夫人的丈夫一起私奔了。两个遭到遗弃的人恼羞之中结合在一块儿了，但是他们的结合带给他们的只是失望与怨恨。这一切的苦果，却让您尝到了。您过的是那种单调、平庸、孤寂的生活。有一天，您碰到迷上您的罗西尼先生，他建议带您逃走。您并不爱他，然而百般无聊的生活，日益流失的青春，对刺激的追求，对冒险的向往，这一切使您接受了他的建议，天真地以为这样的丑闻可以迫使您叔叔把欠您的归还给您，让您过上独立的生活。这就是您目前的处境。现在，您得作出选择：把您交给罗西尼……还是托付于我。”

她抬起目光注视着他。他究竟想干什么？他如此认真、朋友般的自告奋勇意味着什么？一阵寂静之后，他捋起两匹马的缰绳，将它们系上。然后他仔细打量了一下那扇沉重的大门。只见门扇已被两块板条交叉封死。一张 20 年前的竞选张贴画告诉人们，自那个年份至今，一直没有人跨进过这个门槛。

瑞尼讷拔起一根篱网上的铁钎，拿它当作撬棒。腐朽的门板经不住几下便露出了门锁。他掏出一把带有多把刀片的小刀撬起锁来。不一会